



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

Conveni entre la Seu Central dels Instituts Confuci i la Universitat de València per al desenvolupament de l'Institut Confuci de la Universitat de València

REUNITS

D'una part, Na Maria Vicenta Mestre Escrivá, Rectora Magnífica de la Universitat de València, Estudi General, Centre d'Ensenyament Superior, amb domicili social a València, av. Blasco Ibañez, número 13 (C.P. 46010) i amb CIF número Q-4618001-D, actuant en nom i representació de la mateixa, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats per Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994) i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 41/2018, de 6 d'abril, del Consell (DOGV 2018/8270)

I d'una altra, En Ma Jianfei, Subdirector General de la Seu Central dels Instituts Confuci (HANBAN), actuant en representació de la Seu Central, organització subordinada al Ministeri d'Educació xinès competent per a promoure la llengua i cultura xineses en tot el món, en virtut de les facultats conferides pel Ministeri d'Educació de Xina, amb domicili en Deshengmenwai Street No.129, Xicheng District, Beijing, Xina.

Ambdues parts es reconeixen mútuament capacitat jurídica suficient per a subscriure en nom de les seues respectives entitats aquest conveni i, a aquest efecte

MANIFESTEN

Que han acordat continuar col·laborant amb la finalitat de cooperar en el finançament i direcció de l'Institut Confuci a la Universitat de València, així com en les activitats a portar a terme. Dita col·laboració es registrarà d'acord amb les següents

CLÀUSULES

1. Nom

L'Institut Confuci es dirà "Institut Confuci de la Universitat de València"; al qual es farà referència d'ara endavant com a "l'Institut".



2. Objectius de l'Institut

Els objectius de l'Institut són:

- promoure i oferir l'ensenyament de la llengua xinesa a Espanya;
- sensibilitzar el públic i fomentar l'estudi de la cultura xinesa;
- actuar com a intermediari entre Espanya, les seues institucions, i Xina en l'àrea lingüística, educativa, cultural i empresarial; a més de promoure l'activitat docent i la recerca per a reafirmar els vincles hispano-xinesos.

3. Propietat

L'Institut va ser fundat per conveni subscrit entre aquestes institucions el 25 de maig de 2007. La propietat legal i la direcció de l'Institut correspondrà a la Universitat de València.

4. Direcció i personal de l'Institut

- 4.1 El director de l'Institut serà un empleat de la Universitat de València, i també la major part del personal de l'Institut, llevat del director adjunt i de qualsevol altre empleat enviat per les institucions col·laboradores xineses.
- 4.2 El director serà responsable de la gestió quotidiana de l'Institut i de la consecució de l'estratègia de l'Institut, determinada pel Consell. El director respondrà davant el Consell i la Universitat de València.
- 4.3 El director adjunt serà un professor convidat de la principal institució col·laboradora xinesa. Tant el director adjunt com qualsevol altre empleat enviat per les institucions col·laboradores xineses contribuiran a l'activitat docent, cultural i investigadora de l'Institut a l'efecte d'aconseguir els objectius establerts pel Consell i exigits pel director.
- 4.4 El director adjunt serà membre honorari de la Universitat de València, i respondrà davant el director de l'Institut pel que fa a qualsevol assumpte relatiu a l'Institut i les seues activitats.

5. El Consell

- 5.1 L'Institut disposarà d'un Consell que serà responsable de considerar i discutir l'estratègia, els plans anuals i el pressupost anual de l'Institut. Presentarà un informe anual a la Universitat de València i a la Seu Central, i s'encarregarà de presentar les propostes pressupostàries anuals a la Seu Central.
- 5.2 El Consell celebrarà reunions periòdiques al llarg de l'any amb la freqüència que es determine. Una reunió anual es dedicarà a acordar oficialment els plans i pressupostos de l'any.
- 5.3 La Rectora de la Universitat de València, en consulta amb la Seu Central, nomenarà els membres del Consell.
- 5.4 El desenvolupament formal de les reunions del Consell exigirà un quòrum mínim de 3/5 dels membres.

6. Abast de les actuacions de l'Institut

6.1 Amb la finalitat d'aconseguir els objectius establerts en la clàusula 2, l'Institut assumirà cinc funcions operacionals principals, exposades a continuació. Les descripcions que segueixen a cada secció no són prescriptives sinó il·lustratives.

6.2 Intercanvi Espanya-Xina: constituir un pont per a l'intercanvi i el diàleg entre Espanya i Xina en el camp acadèmic, cultural i empresarial; desenvolupar vincles amb Espanya i amb les institucions xineses que permeten aconseguir l'objectiu indicat.

6.3 Docència de la llengua xinesa

- promoure i oferir ensenyament de la llengua xinesa, amb nivells adequats, a ciutadans, empresaris i altres estudiants;
- desenvolupar programes per a la formació de professors de xinés, en col·laboració amb la Universitat de València;
- actuar com un centre de serveis per als professors de xinés que treballen en institucions d'ensenyament secundari, privades o públiques, i en acadèmies d'idiomes;
- contribuir perquè s'oferisquen programes relacionats amb la llengua xinesa a la Universitat de València;
- organitzar els exàmens que certifiquen el grau de competència en llengua xinesa.

6.4 Cultura xinesa

- animar els ciutadans a conèixer i comprendre la cultura xinesa mitjançant conferències públiques, seminaris i altres actes;
- planificar i organitzar exhibicions i festivals sobre cultura xinesa en col·laboració amb les organitzacions col·laboradores de Xina, Espanya i altres llocs;
- promoure activitats d'intercanvi entre Espanya i Xina.

6.5 Negocis

- actuar com a centre d'assessorament i enllaç entre la comunitat empresarial espanyola i la seua homòloga a Xina;
- oferir programes lingüístics i de cultura als empresaris espanyols que treballaran a Xina.

6.6 Beques

- promoure les beques relacionades amb Xina en col·laboració amb la resta d'organismes pertinents d'altres universitats espanyoles i de qualsevol altre lloc;
- desenvolupar programes amb objecte d'organitzar visites d'investigadors destacats;
- promoure programes de recerca específica.

7. Planificació

7.1 El Consell acordarà un pla anual per a l'Institut i unes perspectives de futur a l'efecte d'establir els objectius de desenvolupament a mitjà termini.

8. Obligacions de la Seu Central i de la Universitat de València

La Universitat de València contribuirà amb l'Institut Confuci de la següent manera:

- 8.1 Proporcionarà les instal·lacions necessàries, incloent –però sense limitar-s'hi– l'espai dedicat a les oficines, les aules i la biblioteca.
- 8.2 Proporcionarà oficines i aules al campus de Blasco Ibàñez, a la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, on s'establirà la seu inicial de l'Institut, així com una segona seu amb oficina, aules i biblioteca al Campus dels Tarongers en l'edifici dels Instituts.
- 8.3 Proporcionarà infraestructura gratuïta (comunicacions, aigua, electricitat, presència en Internet, etc.)
- 8.4 Proporcionarà personal i suport logístic.
- 8.5 Publicarà i difondrà les activitats de l'Institut.
- 8.6 Prestarà col·laboració acadèmica a les activitats de l'Institut.
- 8.7 Proporcionarà al personal de l'Institut accés lliure i gratuït a les plataformes comunes de la Universitat (portal web, correu electrònic, etc.)
- 8.8 Assistirà a la part xinesa de l'Institut en tots els procediments d'immigració.
- 8.9 La Universitat serà responsable de l'admissió i la matriculació dels estudiants.

La Seu Central contribuirà amb l'Institut Confuci de la següent manera

- 8.10 Proporcionarà finançament dels programes i finançament operatiu cada any, en funció de les necessitats del projecte i subjecta a l'acord anual relatiu als plans operatius, considerant el desenvolupament real i la dimensió de l'Institut Confuci. Per als projectes específics que requerisquen finançament extern, la Seu Central proporcionarà un fons que es correspondrà amb aquell recaptat per la Universitat de València externament. Els pressupostos es presentaran davant de la Seu Central cada mes de juliol, a l'efecte de finançar el curs següent.
- 8.11 La Seu Central és responsable de contractar i remunerar els professors de les institucions col·laboradores xineses, incloent un director adjunt, amb la finalitat de complir els programes docents planificats de l'Institut. La Universitat de València pot contractar els seus treballadors competents per a portar a terme propòsits específics.
- 8.12 La Seu Central també aportarà:
 - la imatge corporativa i la senyalització publicitària de l'Institut Confuci;
 - exemplars de llibres xinesos i material audiovisual didàctic per a establir la biblioteca de l'Institut;
 - programes d'ensenyament i material didàctic per a universitats (si fóra necessari) i col·legis;
 - ocasionalment, finançament per a projectes especials seguint les recomanacions del Consell;
 - renovació dels ordinadors del personal de l'Institut quan siga necessari.

- 8.13 Els ingressos procedents dels programes organitzats s'utilitzaran exclusivament per a l'Institut.
- 8.14 La planificació i l'elaboració dels pressupostos de l'Institut estaran subjectes al –i seran part del– cicle de planificació i elaboració pressupostària anual de la Universitat de València.

La Universitat de València i la Seu Central finançaran conjuntament l'Institut Confuci, que finalment haurà d'assumir la responsabilitat total dels beneficis o de les pèrdues cobrant una taxa pels cursos d'idiomes i per altres programes.

9. Propietat intel·lectual

La Seu Central es reserva la titularitat exclusiva del nom "Institut Confuci", el logotip i el símbol (o distintiu) com a propietat intel·lectual exclusiva. La Universitat de València no podrà continuar emprant o transferint el nom, logotip i símbol (o distintiu) de cap manera, directa o indirectament, després que aquest acord haja finalitzat. El proveïdor és titular dels drets de propietat intel·lectual d'este programa. Ambdues parts poden consultar el propietari dels programes cooperats. En cas que es manifesten objeccions, les parts celebraran consultes mútues cordialment o es presentaran davant l'òrgan jurisdiccional d'acord a les lleis i els reglaments aplicables.

10. Termes i condicions

10.1 Els termes del present acord seran vàlids durant quatre anys des de la data especificada al costat de les signatures que figuren en la part inferior. El present Conveni està subjecte a revisions pel que fa a la finalització. Així mateix, les parts podran renovar aquest Conveni per mutu acord.

10.2 A fi de complir amb les obligacions de l'article 9.1 c) de la Llei 2/2015, de 2 d'abril, de la Generalitat, de Transparència, Bon Govern i Participació Ciutadana de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència el text del conveni subscrit.

Ara bé, ambdues parts, sense el previ consentiment per escrit, no publicaran, transmetran o revelaran, ni permetran que es publique, transmeta o revele qualsevol material o informació proporcionada, obtinguda o aconseguida per les parts com a resultat d'aquest Conveni, llevat que aquesta publicació, transmissió o revelació siga necessària perquè les parts complisquen les obligacions establides en el present acord.

En qualsevol cas haurà de respectar-se la normativa de protecció de dades de caràcter personal.

10.3 Sense perjudici de qualsevol altra disposició del present Conveni, si una de les parts incompleix alguna disposició d'aquest Conveni, a més de qualsevol altre recurs (o recursos) legal de què disposen la Universitat de València o la Seu Central, tant la Universitat de València com la Seu Central tindran l'opció de finalitzar aquest Conveni enviant a l'altra part una notificació escrita amb sis mesos d'antelació, i en cas que es duga a terme aquesta opció, ni la Universitat de València ni la Seu Central estaran sotmeses a més obligacions.

10.4 En cas de finalitzar el present Conveni, les parts es comprometen a complir les seues obligacions amb els estudiants que ja s'hagen matriculat en programes de

l'Institut fins que finalitzen o fins que els estudiants es traslladen a altres programes o institucions.

- 10.5 Les parts quedaran exemptes de les seues obligacions establides en el present Conveni en cas d'emergència nacional, guerra, regulació prohibitiva per part del govern, o qualsevol altra causa fora del control de les parts que impossibilita el compliment del conveni. En aquestes circumstàncies, la part implicada informará l'altra part perquè el programa s'ajorne o finalitze amb l'objectiu de mitigar les pèrdues de l'altra part.
- 10.6 Els estudiants matriculats en els programes establerts pel present Conveni acataran la jurisdicció de la llei, la política i els tràmits espanyols.
- 10.7 El present Conveni podrà modificar-se per a reflectir canvis deguts a circumstàncies que no s'hagen cobert en aquest document. Els canvis es fonamentaran en el debat entre ambdues parts i en el seu mutu consentiment.
- 10.8 La resolució de les controvèrsies que pogueren plantejar-se sobre la interpretació i execució d'aquest conveni hauran de solucionar-se de mutu acord entre les parts signants.

El present Conveni està escrit i signat en xinès, castellà, anglés i valencià; sent els quatre documents igualment vàlids.

El present Conveni entrarà en vigor quan siga signat per ambdues parts.

Seu Central dels Instituts Confuci

La Universitat de València

Dr. Ma Jianfei
Sub-Director General

Data: 19-10-2018



Dea: Maria Vicenta Mestre Escrivá

19-10-2018